

# Léxico Aikido romano-japonés de Dave

<http://www.ne.jp/asahi/dji/home/aikilex/>

Este es una herramienta para aquellos que deseen adquirir un conocimiento más profundo del vocabulario del Arte del Aikido. El propósito no es de ofrecer definiciones autorizadas de los muchos términos que empleamos en el dojo, sino sencillamente de presentar una lista, en japonés y en una ortografía romanizada, de las palabras y fragmentos de palabras que forman la base del vocabulario. Naturalmente me ha sido necesario incluir una indicación del significado de éstas, y he procurado facilitar las traducciones más correctas y apropiadas en lo que me es posible. Es mi esperanza que este léxico ayude a mis colegas de las artes marciales no solamente a comprender los matices más profundos de estos términos y a encontrar nexos semánticas que hayan sido ofuscadas por el empleo del alfabeto romano, sino además, en general, de apreciar el legado lingüístico de su arte. Solicito sus comentarios. Si le gustaría recibir una notificación de cuando sea actualizado el léxico, favor de comunicarse conmigo en el website.

## Convenciones notacionales

LIT        Lo que sigue es una traducción **literal** o textual de la palabra, o de los caracteres considerados separadamente. Esto es para aclarar el significado o etimología del término, pero usualmente, no corresponde a una traducción propiamente dicha de la palabra.

(vt)        Verbo transitivo  
(vi)        Verbo intransitivo  
(n)         Sustantivo derivado de un verbo  
(NW)       No es palabra. Exhibe el sentido de un solo kanyi que no se considera como palabra corriente en sí (por lo menos con con el significado dado aquí).

- Los puntos indican cual fragmento corresponde a cual caracter japonés. Pero el fragmento no siempre corresponde al significado independiente del caracter japonés correspondiente. Por ejemplo, el primer kanyi en *ik.kyō* no es *ik* sino *ichi*. Sin entrar en una explicación de la fonología japonesa, no es posible una explicación sencilla.
- A pesar de que he evitado lo de la pronunciación, me limitaré a señalar que las vocales con macron (raya superior) se pronuncian con una duración algo más larga que otras vocales sin el macron.
- Los elementos sin marca son definiciones corrientes del diccionario o se entienden por su propia cuenta. Favor de notar que la mayoría de estas palabras son de uso cotidiano en el japonés y que muy pocas se limitan exclusivamente a las artes marciales, o al aikido específicamente.

Copyright © David J. Iannucci

Se permite reproducir este trabajo para uso personal y para distribución limitada con tal de que no sea alterada, ofrecida por venta o para consumo del público general, o de eliminar la marca registrada o el URL. Dirijase al autor con sus preguntas acerca de estos derechos o en relación a la distribución en masa.

romano	japonés	glosa en inglés
ai	合	meet, together, join, blend, mutual (NW)
ai.ki.dō	合気道	aikido
ai.ki.dō.ka *	合気道家	practitioner of aikido
ashi	足	leg, foot
ate.mi	当身	LIT "hit body"
-bi.ki	引き	→ hiki
bok.ken	木劍	wooden sword
boku.tō	木刀	wooden sword

---

\* Este término suena algo presumido en el japonés, aunque la mayoría del pueblo lo usa inocentemente. De hecho, 家(ka) implica un grado de profesionalismo que pueda ser probablemente apropiado, en el contexto de las artes marciales, solamente para aquellos que hayan alcanzado un alto nivel de competencia y para quienes es su profesión. Además, un término como éste sería escasamente empleado para referirse a sí mismo, directa o indirectamente.

bu	武	martial (NW)
choku	直	direct, immediate, straight, straightforward (NW)
dan	段	rank, grade, level
de.shi	弟子	student, apprentice (LIT “little brother”)
dō	道	way, path (NW); <i>tào</i> (Chinese)
dō.jō	道場	LIT “way place”
-do.ri	取り	→ tori
dō.sa	動作	action, movement
dō.shu	道主	LIT “way master”
eri	襟	collar
funa.ko.gi	舟漕ぎ	boat rowing (n)
-gae.shi	返し	→ kaeshi
-gama.e	構え	→ kamae
-gara.mi	搦み	→ karami
gas.shuku	合宿	overnight retreat/seminar/camp (LIT “lodging together”)
-gei.ko	稽古	→ keiko
-ge.ri	蹴り	→ keri
gi	着	clothing
-gi.ri	切り	→ kiri
go.kyō	五教	LIT “fifth teaching”
gyaku	逆	reverse
hakama	袴	hakama
han.dachi	半立	LIT “half standing”
han.mi	半身	LIT “half body”
han.tai	反対	opposite, against
hap.pō	八方	eight directions
hen.ka	変化	change, variation
hidari	左	left (opposite of right)
hiji	肘	elbow
hi.ki	引き	pull (vt)(n)
hine.ri	捻り	twist (vt)(n)
hō	法	method, way of doing, law, rule (NW)
hom.bu	本部	headquarters
ik.kyō	一教	LIT “first teaching”
iri.mi	入身	LIT “enter body”
ji.yū	自由	free, freedom
jō	杖	staff, stick
jū.ji	十字	plus sign, vertical cross (LIT “10 symbol”)
jutsu	術	art(s)
kae.shi	返し	return, turn back, send back; reverse (vt)(n)
kai.ten	回転	turning around, revolving
kama.e	構え	(take a) stance, face off (n)
kan.chū	寒中	LIT “in the midst of cold”
kan.setsu	関節	(bone) joint

kara.mi	搦み	tie up, entangle, arrest (vt)(n)
kata	肩	shoulder
kata	形	form, shape
kata.me	固め	harden, solidify, fix, stabilize (vt)(n)
kata.te	片手	one hand (LIT “one-side hand”)
kei.ko	稽古	practice, training
ken	劍	sword
ke.ri	蹴り	kick (vt)(n)
ki.ai	気合	focus or concentration of ki (LIT “ki coming together”)
ki.hon	基本	basic, fundamental
ki.ri	切り	cut (vt)(n)
kō.hai	後輩	one’s junior
ko.kyū	呼吸	breath
kō.sa	交差	cross over
koshi	腰	hip, lower back
ko.te	小手	hand (LIT “small hand”)
koto.dama	言霊	LIT “word spirit”
kubi	首	neck
kumi	組	group, grouping, combination, union (vi)(n)
kuro.obi	黒帯	black belt
kyū	級	rank, grade, level
ma.ai	間合	engagement distance/interval (also <i>mawai</i> )
mae	前	forward, before, in front
mawa.ri	回り	go around, turn, revolve (vi)(n)
mawa.shi	回し	turn around, rotate (vt)(n)
mei.sō	瞑想	meditation
migi	右	right (opposite of left)
misogi	禊	ritual purification
mo.chi	持ち	hold (n)
moku.sō	黙想	silent contemplation/meditation
mori.hei	盛平	the founder’s given (i.e. first) name
moro.te	諸手	both hands
mu.dan.sha	無段者	person below <i>dan</i> rank (LIT “no rank person”)
mune	胸	chest
musu.bi	結び	bind together, link, connect (n)
naga.re	流れ	flow (vi)(n)
na.ge	投げ	throw; thrower, throwing side (n)
ni.kyō	二教	LIT “second teaching”
obi	帯	belt
omote	表	front, facing
osa.e	抑え	hold down, suppress (vt)(n)
ō.sen.sei	大先生	LIT “big teacher”
oto.shi	落とし	drop (vt)(n)
ō.yō	応用	applied, applications

ran.do.ri	乱取り	LIT “chaotic grabbing”
rei	礼	courtesy, respect, gratitude, bow
ren.zoku	連続	continuous, successive
ryō.kata	両肩	both shoulders
ryō.te	両手	both hands
ryū	流	a style, a school (of thought)
saba.ki	捌き	handling [of something] (n)
san.kyō	三教	LIT “third teaching”
sa.yū	左右	left and right
sei.za	正座	LIT “correct sitting” or “straight sitting”
sem.pai	先輩	one’s senior
sen.sei	先生	teacher (LIT “born before”)
shi.dō.in	指導員	instructor
shi.han	師範	teacher, master
shi.hō	四方	four directions
shik.kō	膝行	knee walk, “samurai walk” (LIT “knee go”)
shi.me	締め	squeeze, strangle (n)
shiro.obī	白帯	white belt
shi.te	仕手	thrower, throwing side; protagonist
sho.dan	初段	LIT “beginning rank”
shō.men	正面	directly in front (LIT “straight face”)
sode	袖	sleeve
soto	外	outside
su.bu.ri	素振り	practice swing (n)
suki	隙	opening, undefended point
sumi	角	corner
su.ri	擦り	rub, graze, scrape, abrade (vt)(n)
suwari	座	sit (vi)(n)
tachi	立	stand (vi)(n)
ta.chi	太刀	long sword
tai	体	body (NW)
tai.no.hen.kō	体の変更	LIT “change of the body”
tai.sō	体操	exercises
tan.tō	短刀	LIT “short sword”
tatami	畳	Japanese straw mats
te.gatana	手刀	LIT “hand sword”
te.kubi	手首	wrist, hand
ten.chi	天地	heaven & earth
ten.kan	轉換	turn around, conversion, change
to.ri	取り	take, hold, take away; thrower, throwing side (n)
tsu.ki	突き	strike, thrust (n)
u.chi	打ち	strike (n)
uchi	内	inside, within
ude	腕	arm

ue.shiba	植芝	the founder's surname (LIT "lawn planter")
u.ke	受け	receiving, receiving side (n)
uke.mi	受身	receiving, passive, receiving side; falling down safely (LIT "receiving body")
un.dō	運動	movement, exercise
ura	裏	back, behind
ushi.ro	後ろ	back, in back, behind
waza	技	technique
yoko.men	横面	LIT "side face"
yon.kyō	四教	LIT "fourth teaching"
yū.dan.sha	有段者	<i>dan</i> -ranked person (LIT "have rank person")
za.gi	座技	LIT "seated technique" (same as <i>suwariwaza</i> )
zan.shin	残心	LIT "remaining mind"
zen.go	前後	forward and back, front and rear
-zu.ki	突き	→ tsuki

Copyright © David J. Iannucci  
Garamond Macron typeface by Paul Kennett